

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

28 mars 2014

PROJET DE LOI

portant approbation de certaines
modifications de divers actes internationaux
adoptés sous les auspices de l'Organisation
maritime internationale

PROJET TRANSMIS PAR LE SÉNAT

Documents précédents:

Document du Sénat:
5-2492 - 2013/2014:
N° 1: Projet de loi.

Voir aussi:
Annales du Sénat:
27 mars 2014.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

28 maart 2014

WETSONTWERP

tot instemming met bepaalde wijzigingen
van verscheidene internationale akten
aangenomen onder de auspiciën van de
Internationale Maritieme Organisatie

ONTWERP OVERGEZONDEN DOOR DE SENAAT

Voorgaande documenten:

Stukken van de Senaat:
5-2492 - 2013/2014:
Nr. 1: Wetsontwerp.

Zie ook:
Handelingen van de Senaat
27 maart 2014.

8779

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
VB	:	Vlaams Belang
cdH	:	centre démocrate Humaniste
FDF	:	Fédéralistes Démocrates Francophones
LDD	:	Lijst Dedecker
MLD	:	Mouvement pour la Liberté et la Démocratie
INDEP-ONAFH	:	Indépendant-Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkortingen bij de nummering van de publicaties:	
DOC 53 0000/000:	Document parlementaire de la 53 ^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif	DOC 53 0000/000:	Parlementair document van de 53 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Questions et Réponses écrites	QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral	CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV:	Compte Rendu Analytique	CRABV:	Beknopt Verslag
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN:	Séance plénière	PLEN:	Plenum
COM:	Réunion de commission	COM:	Commissievergadering
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.lachambre.be
courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.dekamer.be
e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

Les modifications suivantes des actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet ¹:

1° la modification de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptée sur base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée et mentionnée au chapitre 1^{er} de l'Annexe;

2° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 2 de l'Annexe;

3° la modification de la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969 adoptées sur la base de l'article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée et mentionnée au chapitre 3 de l'Annexe;

4° les modifications de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 4 de l'Annexe;

5° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée et énumérées au chapitre 5 de l'Annexe;

6° les modifications du Protocole de 1988 relatif à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, adoptées sur base de l'article VI du Protocole de 1988 susmentionné et énumérées au chapitre 6 de l'Annexe;

7° les modifications de la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, adoptées sur base de l'article XII de la Convention de 1978 susmentionnée et énumérées au chapitre 7 de l'Annexe;

¹ Les texte énumérés sous les points 1° à 10° ont été déposés auprès du greffe du Sénat pour consultation.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De volgende wijzigingen van de hierna vermelde internationale akten zullen volkomen gevolgd hebben ¹:

1° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 en vermeld in hoofdstuk 1 van de Bijlage;

2° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1966 betreffende de uitwatering van schepen, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 2 van de Bijlage;

3° de wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969 aangenomen op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 vermeld in hoofdstuk 3 van de Bijlage;

4° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 4 van de Bijlage;

5° de wijzigingen van het Protocol van 1978 betreffende het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 en opgesomd in hoofdstuk 5 van de Bijlage;

6° de wijzigingen van het Protocol van 1988 aangaande het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, aangenomen op basis van artikel VI van het bovenvermelde Protocol van 1988 en opgesomd in hoofdstuk 6 van de Bijlage;

7° de wijzigingen van het Internationaal Verdrag van 1978 betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, aangenomen op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 en opgesomd in hoofdstuk 7 van de Bijlage;

¹ De teksten die worden opgesomd onder de punten 1° tot 10° werden neergelegd bij de griffier van de Senaat ter inzage.

8° les modifications de la Convention internationale de 1972 sur la sécurité des conteneurs, adoptées sur base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée et mentionnées au chapitre 8 de l'Annexe ;

9° les modifications du Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 9 de l'Annexe ;

10° les modifications du Protocole de 1997 modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, adoptées sur base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée et énumérées au chapitre 10 de l'Annexe 2;

11° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 11 de l'Annexe 2;

12° la modification du Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, adoptée sur base de l'article 33 du Protocole de 1992 susmentionné et mentionnée au chapitre 12 de l'Annexe.

Art. 3

Dans l'article unique de la loi du 27 décembre 1968 portant approbation de la Convention internationale de 1966 sur les lignes de charge et des Annexes, faites à Londres le 5 avril 1966, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 29 de la Convention de 1966 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article" sont insérés entre les mots "avril 1966" et "sortiront".

Art. 4

Dans l'article unique de la loi du 7 avril 1975 portant approbation de la Convention internationale de

² Voir annexes (p. 20) pour les textes mentionnés sous les points 11° et 12°.

8° de wijzigingen van de Internationale Overeenkomst van 1972 voor veilige containers, aangenomen op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 en vermeld in hoofdstuk 8 van de Bijlage;

9° de wijzigingen van het Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 9 van de Bijlage;

10° de wijzigingen van het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, aangenomen op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 en opgesomd in hoofdstuk 10 van de Bijlage;

11° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1969 inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 11 van de Bijlage²;

12° de wijziging van het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, aangenomen op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 en vermeld in hoofdstuk 12 van de Bijlage.

Art. 3

In het enig artikel van de wet van 27 december 1968 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de uitwatering van schepen, 1966, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 5 april 1966, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 29 van het bovenvermelde Verdrag van 1966 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden" ingevoegd tussen de woorden "april 1966" en "zullen".

Art. 4

In het enig artikel van de wet van 7 april 1975 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van

² Voor de teksten vermeld onder 11° en 12°: zie Bijlagen, blz. 20

1969 sur le jaugeage des navires, et des Annexes, faites à Londres le 23 juin 1969, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l’article 18 de la Convention de 1969 susmentionnée sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “juin 1969,” et “sortiront”.

Art. 5

Dans la loi du 10 août 1979 portant approbation de la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, et de l’Annexe, faites à Londres le 1^{er} novembre 1974 et du Protocole de 1978 relatif à cette Convention, et de l’Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l’article VIII de la Convention de 1974 susmentionnée sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu du même article” sont insérés entre les mots “février 1978” et “sortiront”.

Art. 6

Dans l’article unique de la loi du 16 août 1982 portant approbation de la Convention internationale sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille, et de l’Annexe, faites à Londres le 7 juillet 1978, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l’article XII de la Convention de 1978 susmentionnée sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “juillet 1978” et “sortiront”.

Art. 7

Dans l’article 1^{er} de la loi du 20 août 1981 portant approbation de la Convention internationale sur la sécurité des conteneurs, et des Annexes, faites à Genève le 2 décembre 1972, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 9 et 10 de la Convention de 1972 susmentionnée sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu des mêmes articles,” sont insérés entre les mots “décembre 1972” et “sortiront”.

1969 betreffende de meting van schepen, en van de Bijlagen, opgemaakt te Londen op 23 juni 1969, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 18 van het bovenvermelde Verdrag van 1969 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden, ingevoegd tussen de woorden “juni 1969,” en “zullen”.

Art. 5

In het enig artikel van de wet van 10 augustus 1979 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag van 1974 voor de beveiliging van mensenlevens op zee, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 1 november 1974, en van het Protocol van 1978 betreffende dit Verdrag, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel VIII van het bovenvermelde Verdrag van 1974 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden” ingevoegd tussen de woorden “februari 1978” en “zullen”.

Art. 6

In het enig artikel van de wet van 16 augustus 1982 houdende goedkeuring van het Internationaal Verdrag betreffende de normen voor zeevarenden inzake opleiding, brevettering en wachtdienst, en van de Bijlage, opgemaakt te Londen op 7 juli 1978, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel XII van het bovenvermelde Verdrag van 1978 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “juli 1978” en “zullen”.

Art. 7

In artikel 1 van de wet van 20 augustus 1981 houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst voor veilige containers, en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 2 december 1972, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 9 en 10 van de bovenvermelde Overeenkomst van 1972 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens dezelfde artikels ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “december 1972” en “zullen”.

Art. 8

Dans l'article 2 de la même loi, le paragraphe 2 est supprimé.

Art. 9

Dans l'article unique de la loi du 17 janvier 1984 portant approbation des Actes internationaux suivants: a) Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexes, faites à Londres le 2 novembre 1973, b) Protocole de 1978 relatif à la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, et Annexe, faits à Londres le 17 février 1978, les modifications suivantes sont apportées:

1° la disposition sous a) est complétée par les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article";

2° la disposition sous b) est complétée par les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article".

Art. 10

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, et Annexe, faits à Londres le 27 novembre 1992, les mots "y inclus les modifications adoptées sur la base de l'article 15 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s'oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l'égard de la Belgique en vertu du même article" sont insérés entre les mots "novembre 1992" et "sortiront".

Art. 11

Dans l'article 2 de la loi du 10 août 1998 portant assentiment au Protocole de 1992 modifiant la Convention internationale de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le

Art. 8

In artikel 2 van dezelfde wet wordt paragraaf 2 opgeheven.

Art. 9

In het enig artikel van de wet van 17 januari 1984 houdende goedkeuring van volgende Internationale Akten: a) Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlagen, opgemaakt te Londen op 2 november 1973, b) Protocol van 1978 bij het Internationaal Verdrag van 1973 ter voorkoming van verontreiniging door schepen, en Bijlage, opgemaakt te Londen op 17 februari 1978, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° De bepaling onder a) wordt aangevuld met woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden";

2° De bepaling onder b) wordt aangevuld met de woorden " met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden".

Art. 10

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor schade door verontreiniging door olie, 1969, en de Bijlage, gedaan te Londen op 27 november 1992, worden de woorden "met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 15 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden," ingevoegd tussen de woorden "november 1992" en "zullen".

Art. 11

In artikel 2 van de wet van 10 augustus 1998 houdende instemming met het Protocol van 1992 tot wijziging van het Internationaal Verdrag van 1971 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, gedaan te Londen

27 novembre 1992, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l’article 33 du Protocole de 1992 susmentionné sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu du même article” sont insérés entre les mots “novembre 1992” et “sortira”.

Art. 12

Dans l’article 2 de la loi du 6 octobre 2005 portant assentiment au et exécution du Protocole de 2003 à la Convention internationale de 1992 portant création d’un fonds international d’indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, fait à Londres le 16 mai 2003, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base des articles 24 et 25 du Protocole de 2003 susmentionné sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu de l’article 24 susmentionné,” sont insérés entre les mots “mai 2003” et “sortira”.

Art. 13

Dans l’article 2 de la loi du 15 juin 2004 portant assentiment au Protocole de 1997, modifiant la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires, telle que modifiée par le Protocole de 1978 y relatif, et à l’Annexe, faits à Londres le 26 septembre 1997, les mots “y inclus les modifications adoptées sur la base de l’article 16 de la Convention de 1973 susmentionnée sans que la Belgique s’oppose à leur adoption et qui entrent en vigueur à l’égard de la Belgique en vertu du même article,” sont insérés entre les mots “septembre 1997” et “sortiront”.

Bruxelles, le 27 mars 2014

La présidente du Sénat,

Sabine de BETHUNE

Le greffier du Sénat,

Hugo HONDEQUIN

op 27 november 1992, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 33 van het bovenvermelde Protocol van 1992 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “november 1992” en “zal”.

Art. 12

In artikel 2 van de wet van 6 oktober 2005 houdende instemming met en uitvoering van het Protocol van 2003 bij het Internationaal Verdrag van 1992 ter oprichting van een Internationaal Fonds voor vergoeding van schade door verontreiniging door olie, opgemaakt te Londen op 16 mei 2003, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van de artikels 24 en 25 van het bovenvermelde Protocol van 2003 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die op basis van het bovenvermelde artikel 24 ten aanzien van België in werking treden,” ingevoegd tussen de woorden “mei 2003” en “zal”.

Art. 13

In artikel 2 van de wet van 15 juni 2004 houdende instemming met het Protocol van 1997 tot wijziging van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd door het Protocol van 1978, en met de Bijlage, gedaan te Londen op 26 september 1997, worden de woorden “met inbegrip van de wijzigingen die op basis van artikel 16 van het bovenvermelde Verdrag van 1973 tot stand komen zonder dat België zich verzet tegen de goedkeuring ervan en die krachtens hetzelfde artikel ten aanzien van België in werking treden” ingevoegd tussen de woorden “september 1997” en “zullen”.

Brussel, 27 maart 2014

De voorzitter van de Senaat,

De griffier van de Senaat,